

На правах рукописи

Сикалюк Юлия Игоревна

**Способы воспроизведения индивидуального стиля
И. Франко в автопереводах (на материале немецкого и украинского
языков)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2016

Работа выполнена на кафедре теории и методологии перевода факультета «Высшая школа перевода» ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Сойко Иван Васильевич

Официальные оппоненты: **Чайковский Роман Романович**

доктор филологических наук, профессор,
ФГОУ ВПО «Северо-Восточный
государственный университет», профессор
кафедры немецкого языка

Пивоварова Елена Вячеславовна

кандидат филологических наук, доцент,
ФГАОУ ВО «Московский государственный
институт международных отношений
(университет)», доцент кафедры немецкого
языка

Ведущая организация

**ФГБОУ ВО Московский государственный
лингвистический университет**

Защита состоится «11» мая 2016 года в 16.00 часов на заседании диссертационного совета Д 501.002.15 на факультете «Высшая школа перевода» при Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова по адресу: индекс, 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ, д. 1, стр. 51, 1-й учебный корпус, ауд. 1131

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке МГУ имени М. В. Ломоносова (Ломоносовский проспект, д. 27, Фундаментальная библиотека).

Автореферат размещен на сайте Министерства образования и науки РФ:

<http://vak.ed.gov.ru/dis-details?xPARAM=62464001>

Автореферат разослан «23» марта 2016 года

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

О. И. Костикова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Творчество И. Франко является воистину многогранным и неисчерпаемым, поскольку до сих пор, несмотря на значительное количество литературоведческих и лингвостилистических исследований, отдельные аспекты творческого наследия великого Каменяра известны лишь узкому кругу ученых и совсем неизвестны широкой общественности. Так, до сих пор отсутствует комплексное исследование индивидуального своеобразия немецкоязычных и украиноязычных автопереводов писателя. Следует заметить, что немецкоязычное творчество И. Франко всегда вызывало интерес широкого круга специалистов, о чем красноречиво свидетельствуют междисциплинарные наработки в этой сфере (Г. Витженс, Н. И. Зимомря, Л. И. Рудницкий, С. Симонек).

Немецкоязычные произведения И. Франко в контексте всего его творчества неоднократно становились предметом исследования зарубежных ученых (Э. Винтер, Г. Витженс, А. Волдан, П. Кирхнер, С. Симонек, К. Траймер, М. Цесла, М. Якобич). Весомый вклад в изучение немецкоязычного творчества И. Франко сделали и украинские ученые (М. С. Возняк, Б. М. Гавришків, И. Ю. Журавская, М. М. Пархоменко, Я. Ф. Ривкис, Л. И. Рудницкий, И. В. Сойко, В. В. Ткачивский).

Автопереводы И. Франко, которые занимают важное место в творчестве писателя, неоднократно привлекали к себе внимание исследователей (И. И. Басс, Б. П. Бендзар, Я. М. Погребенник).

Большинство из выполненных И. Франко автопереводов были освещены в отечественных и зарубежных литературоведческих исследованиях. Зато в переводоведческом плане этот уникальный аспект творческой деятельности писателя вообще еще не попал в поле зрения теоретических исследований. Исключительность автопереводов И. Франко заключается, в частности, в том, что в них особенно четко прослеживаются характерные черты межъязыкового и межкультурного взаимодействия, которое являлось отличительным признаком тогдашней эпохи в западной части Украины и фактически определяло общественную, социально-экономическую, культурную и литературную жизнь Галичины в конце XIX - начале XX века. Следовательно, своевременность работы очевидна, а отсутствие комплексного исследования билингвального творческого наследия Ивана Франко в контексте автоперевода обуславливает **актуальность диссертации.**

Теоретико-методологическую основу исследования составляют основные положения отечественной и зарубежной теории художественного перевода (Ф. Апел, К. Бринкер, В. С. Виноградов, Н. К. Гарбовский, Г. Р. Гачечиладзе, В. Коллер, В. В. Коптилов, А. Л. Кундзич, Н. М. Любимов, Э. Н. Мишуров, А. Попович, К. Райс, М. Т. Рыльский, Ю. П. Солодуб, М. В. Стриха, П. Тороп, А. О. Федоров, Г. Вермеер, А. И. Чередниченко, К. И. Чуковский), теоретические и практические исследования в области автоперевода как части общей теории художественного перевода (Е. Гентес, Э. Хесс-Лютых, В. Клюндер, Д. Лампинг, Г. Томе), наработки, которые освещают индивидуально-стилевые трудности

перевода (Л. Б. Волошина, В. Г. Иваненко, Т. Р. Кияк, Л. В. Коломиец, М. А. Новикова, Т. С. Савельева), **методология** переводческого анализа художественного текста (М. П. Брандес, С. Квам, В. Н. Комиссаров, Л. А. Мищенко), взаимосвязь лингвокультурологии и перевода (Н. Ф. Алефиренко, Ю. М. Лотман, Н. Н. Миронова, П. Тороп, А. Т. Хроленко), вопрос лингвокультурной адаптации при переводе (М. Т. Жукова, Е. М. Масленникова, В. В. Ризун), специфика языковой личности автора и переводчика (М. Л. Иваницкая, Ю. Н. Караулов, А. М. Науменко), воспроизведение в переводе семантики реалий и фразеологизмов (С. Влахов, В. И. Грицютенко, Р. П. Зоривчак, С. Флорин).

Цель исследования заключается в комплексном анализе идиостиля Ивана Франко в авторских переводах как фактора информационных отклонений от подлинника, установлении общих доминант идиолекта писателя и выявлении взаимосвязи между идиолектом автопереводчика, характером отклонения от оригинала, национально-языковой картиной мира соответствующей лингвокультуры и функцией автоперевода.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

- определить роль и место авторского перевода в общей теории художественного перевода;
- исследовать типологию, функции, главные мотивы и принципы осуществления авторского перевода в целом и в художественном творчестве И. Франко в частности;
- установить общие доминанты идиолекта И. Франко, а также выяснить их зависимость от направления и жанровой специфики авторского перевода;
- выявить доминанты идиолекта, которые являются *tertium comparationis* между оригиналами и авторскими переводами;
- составить общую классификацию отклонений авторского перевода от оригинала;
- провести сравнение автопереводов И. Франко с оригиналами по критерию отклонения от подлинника в автопереводе;
- выяснить функциональные закономерности информационных отклонений от оригинала в автопереводах И. Франко;
- установить лингвокультурологические закономерности информационных отклонений в автопереводах И. Франко в системе координат «оригинал-перевод-целевая культура».

Объектом исследования выступают оригиналы и авторские переводы прозаических и публицистических произведений Ивана Франко на немецком и украинском языках.

Гипотеза исследования: доминанты идиолекта И. Франко реализуются в авторском переводе в определенных типах информационных отклонений от подлинника, которые могут иметь межъязыковой, качественный, количественный и лингвокультурологический характер.

Предметом исследования являются особенности индивидуального стиля Ивана Франко и их воспроизведение в автопереводе на украинском и немецком языках.

Материалом исследования послужили тексты оригинальных произведений Ивана Франко в жанре малой прозы и публицистики, а также их автопереводы. В работе были проанализированы 24 прозаических произведения, в частности, 6 автопереводов на украинском языке (и, соответственно, 6 оригинальных текстов на немецком языке), 6 автопереводов на немецком языке (и, соответственно, 6 оригинальных текстов на украинском языке), а также 16 публицистических произведений, среди которых 8 автопереводов на украинском языке (и, соответственно, 8 оригинальных текстов на немецком языке). Общий корпус исследованных текстов составляет 40 произведений.

Цель и гипотеза работы определили выбор **методов исследования**, к которым относятся сравнительный переводческий анализ, лингвостилистический анализ, семантико-прагматический анализ, авторский информационно-культурологический анализ, элементы количественного анализа.

Сравнительный переводческий анализ предоставил возможность для выделения общих доминант идиолекта И. Франко, выявления зависимости их употребления от жанра и направления авторского перевода, а также установления тех доминант идиолекта писателя, которые формируют *tertium comparationis* между оригиналами и авторскими переводами. С целью выделения доминант идиолекта и взаимосвязи между ними и категориями жанра и направления автоперевода использовался принцип *анализа* сравниваемых факторов. Для определения доминант идиолекта И. Франко, которые являются *tertium comparationis* в оригинальных и переводных текстах, был применен принцип *синтеза* исследованных явлений. *Метод лингвостилистического анализа* позволил выяснить общие доминанты идиолекта И. Франко на лексическом и морфологическом уровнях языка. С помощью элементов *семантико-прагматического анализа* были выделены общие доминанты идиолекта писателя на семантико-стилистическом языковом уровне.

Авторский *информационно-культурологический анализ* позволил выяснить виды информации, представленные в разножанровых произведениях И. Франко и их автопереводах, выявить группы информационных отклонений авторских переводов писателя от оригиналов, а также установить языковые, внеязыковые и лингвокультурологические закономерности функционирования выявленных отклонений в системе отношений между оригиналом, автопереводом и целевой культурой. Элементы *количественного анализа* с использованием критерия абсолютной частоты употребления были применены, с одной стороны, для установления доминант идиолекта И. Франко, с другой стороны, для выявления зависимости отдельных групп переводческих отклонений в авторских новообразованиях писателя от направления, жанра и лингвокультурологического пространства существования автоперевода.

Теоретическое значение. В диссертационном исследовании разработана методология анализа воспроизведения индивидуального стиля в автопереводе по

принципу доминанты идиолекта, в частности, выявлены пути и средства воспроизведения языковых единиц микростилистического уровня и композиционно-текстовых структур макростилистического уровня. В работе предложена и реализована авторская модель информационно-культурологического анализа оригинала и автоперевода по критерию переводческого отклонения автоперевода от подлинника.

Научная новизна работы заключается в комплексном исследовании особенностей воспроизведения индивидуального стиля в авторском переводе на материале немецкоязычных и украиноязычных переводов Ивана Франко. Во-первых, впервые исследованы билингвальные прозаические и публицистические автопереводы Ивана Франко; во-вторых, впервые освещены проблемы межъязыкового и межкультурного взаимодействия в автопереводе писателя и его отражение в индивидуальном стиле автора; в-третьих, впервые установлены доминантные признаки идиолекта И. Франко на микро- и макростилистическом уровнях автоперевода; в-четвертых, впервые выявлены объективные и субъективные отклонения от оригиналов в автопереводах писателя; в-пятых, впервые проведен сравнительный анализ автопереводов И. Франко с подлинниками в информационно-культурологическом аспекте.

Практическое значение. Результаты исследования могут быть использованы в процессе дальнейшего изучения переводческих аспектов творчества Ивана Франко, в теоретических курсах и семинарах по сравнительной стилистике, сравнительной лексикологии, жанровых теорий перевода, специальных курсах по основам перевода и редактирования художественных текстов, семантико-стилистических проблем перевода разных жанров, а также при дальнейших исследованиях таких специальных аспектов теории художественного перевода, как художественный билингвизм и авторский перевод.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Автопереводы Ивана Франко в целом проявляют зависимость от оригинальных произведений и выступают их переводами, поскольку в большинстве исследованных автопереводов сохраняется содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная и содержательно-подтекстовая информация оригинала. Только два автоперевода из исследованного корпуса текстов могут считаться новой версией оригинала из-за высокой степени деформации СФИ подлинника. Два автоперевода носят фрагментарный характер из-за значительного сокращения СФИ, вызванного внеязыковыми причинами, однако полностью сохраняют СКИ и СПИ оригинала, поэтому их следует отнести к категории автопереводов. Один немецкоязычный текст И. Франко теряет признаки автоперевода, превращаясь в поэтическую обработку подлинника, поскольку не воспроизводит СФИ оригинала вообще.

2. К общим доминантам идиолекта И. Франко на *лексическом* уровне мы относим: (1) реалии; (2) иноязычные слова; (3) имена собственные. На *морфологическом* уровне общие доминанты идиолекта писателя включают (1) деминутивы и аугментативы; (2) авторские новообразования

(словообразовательные кальки и окказионализмы); (3) суперлативы; (4) существительные с регионально обусловленным компонентом. На *семантико-стилистическом* уровне общие доминанты идиолекта И. Франко охватывают (1) идиомы; (2) средства выражения иронии и сатиры; (3) компаративные фраземы; (4) крылатые выражения.

3. По типологии отклонений автоперевода от подлинника доминанты идиолекта И. Франко-автопереводчика реализуются в *межъязыковых, качественных, количественных, функциональных существенных и функциональных избыточных* отклонениях от текста оригинала. *Межъязыковые* отклонения представляют собой преобразования на уровне *формы* и обусловлены фактором межъязыковой асимметрии. *Качественные* отклонения автопереводов И. Франко от оригиналов происходят на уровне *смысла* и реализуются путем употребления лексических, семантико-стилистических и прагматических средств, в том числе с национально-культурным компонентом значения, а также на уровне лингвокультурных концептов. *Количественные* отклонения связаны с изменениями содержательно-фактуальной, содержательно-концептуальной и содержательно-подтекстовой информации на уровне, как надфразового единства, так и целого текста автоперевода. *Качественные и количественные* отклонения автоперевода И. Франко от оригинала в целом зависят в порядке уменьшения влияния фактора от направления и жанра авторского перевода.

4. Лингвокультурологическими формами реализации качественных и количественных отклонений АП И. Франко от оригинала стали, соответственно, единицы с национально-культурным компонентом значения, и субъективно-прагматические переводческие стратегии культурной адаптации.

5. Частота лингвокультурологических отклонений АП писателя от оригиналов зависит от направления автоперевода и воспроизводит доминанты автоперевода И. Франко в системе координат «оригинал-перевод-целевая культура». Доминанта И. Франко-автопереводчика находится в целевой культуре, если АП осуществляется на родной (украинский) язык; и в плоскости перевода, если АП осуществляется на немецкий язык.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертационного исследования отражены в 10 научных публикациях. Результаты исследования представлены в докладах на международных и всеукраинских научных конференциях, в частности, на Всеукраинской научной конференции при участии молодых ученых: «Диалог культур: лингвистическое и литературоведческое измерения» (Киев, 9 апреля 2008 года), Международной научной конференции: «Языково-культурная коммуникация в современном социуме» (Киев, 22 октября 2008 года), Научной конференции: «Европейские языки в коммуникативном пространстве XXI века» (Научные чтения молодых ученых Института филологии) (Киев, 21-22 апреля 2009 года), Всеукраинской научной конференции при участии молодых ученых: «Этнические языково-культурные модели мира в контексте украинского переводоведения: к 90-летию Николая Лукаша» (Киев, 22 октября 2009 года), Международной научной

конференции: «Мысль и слово: традиции А. Потебни и современная филологическая наука (к 175-летию А. Потебни)» (Киев, 21 октября 2010 года).

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав с выводами к каждой из них, общих выводов, списка использованной литературы, списка источников иллюстративного материала и приложений. Общий объем диссертации составляет 284 страницы печатного текста, объем основного текста 208 страниц. Список использованных источников насчитывает 229 позиций, из них 203 – научно-критические работы, 26 – источники иллюстративного материала. Приложения насчитывают 11 полнотекстовых оригиналов и автопереводов И. Франко, в том числе 2 реконструированных автографа писателя.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновываются выбор темы исследования, ее актуальность, формулируются цель и задачи диссертации, раскрываются объект, предмет и методы исследования, определяется научная новизна, указывается материал исследования, освещается теоретическое значение и практическая ценность, приводятся положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации и публикации результатов исследования, а также структура работы.

В первой главе «Авторский перевод (автоперевод) как особое явление в теории художественного перевода» рассмотрена проблема художественного билингвизма и бикультурализма в контексте авторского перевода, освещены его типы, основные функции и виды связи между оригиналом и автопереводом; представлены главные мотивы обращения писателей к автопереводу, раскрыто значение авторского перевода для современной теории художественного перевода.

Авторский перевод – случай, когда в результате билингвального и бикультурного преобразования произведение художественной литературы, созданное сначала на одном языке, со временем появляется в переводе на другом языке, выполненном самим автором без всякой посторонней помощи. Предпосылкой осуществления автоперевода является художественный би- или полилингвизм.

Художественный би- и полилингвизм отмечается двумя формами проявления: внутритекстовой и внешнетекстовой. Внутритекстовой билингвизм характеризуется использованием автором нескольких языков внутри одного произведения, внешнетекстовая форма билингвизма включает в себя создание одним автором произведений на разных языках. Выбор в пользу одной из этих форм всегда происходит с учетом целевой аудитории.

Художественный билингвизм и бикультурализм в полной мере отражены в автопереводе, поскольку автор располагает двумя равноценными языковыми и культурными плоскостями, которые открывают перед ним одинаковые возможности для собственного самовыражения. Вместе с тем языковой и культурный контексты, а также желание автора учесть мировосприятие иноязычной читательской аудитории, дабы обеспечить лучшее и доступное

понимание главных идей подлинника, побуждают автопереводчика к прагматической адаптации переводного текста в духе теории скопоса. Этим, в частности, объясняется вольное обращение автора с текстом автоперевода.

Согласно типологии автопереводов существуют адекватные и свободные авторские новообразования. Адекватный автоперевод характеризуется точностью и практически не отличается от обычного перевода, выполненного другим переводчиком. Свободный перевод у различных исследователей отождествляется с переработкой, новой редакцией, версией, свободным переложением, самостоятельным произведением, автокомментарием.

С точки зрения смысловой, стилистической и прагматической адекватности художественные автопереводы могут выступать полноценными переводами; самостоятельными оригинальными текстами; переделками (перепевами). Подобная вариативность является результатом сложного взаимодействия индивидуального стиля писателя и автопереводчика.

Между оригиналом и авторским переводом наблюдаются два типа связи: 1) *субординативность*, то есть подчиненность или преимущество автоперевода в сравнении с оригинальным текстом; 2) *координативность*, а именно – функционирование автоперевода как нового оригинального произведения на другом языке. *Функции* авторского перевода делятся по трем целевым группам: ориентация АП на *читателя*; ориентация АП на *автора*; АП, направленный на *подлинник*. Автопереводы отличаются также по критерию *направления*: 1) «оригинал на родном языке – автоперевод на иностранный язык»; 2) оригинал на иностранном языке – автоперевод на родной язык».

Мотивы обращения писателя к авторскому переводу включают *субъективные факторы*, среди которых литературные мотивы (желание усовершенствовать содержание или стиль оригинала); прагматические мотивы (расширение целевой аудитории в иноязычной лингвокультуре); и *объективные факторы*, а именно – политические и экономические мотивы создания автоперевода.

Автоперевод осуществляется по принципу трех свобод автопереводчика: этической (право выбирать любой метод, установку или стратегию перевода), разъяснительной (расстановка новых смысловых акцентов в авторской интерпретации подлинника) и языковой (свободный выбор языковых средств и переводческих приемов для воспроизведения формы и содержания оригинала, а также изменение или чередование средств перевода в пределах всего авторского переводимого текста).

Особенностями авторского переводческого творчества И. Франко являются художественный полилингвизм, то есть мастерское владение украинским, немецким и польским языками; реализация внешнетекстового билингвизма в автопереводе; разножанровость и наличие двух направлений автоперевода в художественном творчестве писателя; субординативные и координативные автопереводы в наследии И. Франко; наличие всех трех функций в автопереводах писателя, в зависимости от их направления и жанра.

Во второй главе «Доминанты идиолекта И. Франко и их воспроизведение в автопереводе» определяются доминантные признаки индивидуального стиля И. Франко-автопереводчика в зависимости от языка автоперевода и жанровой специфики авторского переводимого текста. В ходе анализа исследуются как общие доминанты идиолекта, так и те, которые являются *tertium comparationis* между оригиналами и автопереводами писателя. Определение и описание доминант индивидуального стиля И. Франко-автопереводчика осуществляется на лексическом, морфологическом и семантико-стилистическом уровнях автопереводов. Строится комплексная иерархия доминант идиолекта И. Франко в исследованном корпусе текстов, а также две дополнительные иерархии доминант идиолекта И. Франко-автора и И. Франко-автопереводчика.

Для проведения сравнительного переводческого анализа было использовано понятие «доминанты». В контексте переводоведения доминанта художественного текста превращается в доминанту перевода как *tertium comparationis* между оригиналом и переводом, что представляет собой единство языковых и функциональных аспектов.

А единицей сравнительного переводческого анализа стало понятие доминанты идиолекта автора и доминанты идиолекта автопереводчика. С целью выделения доминант идиолекта И. Франко сравнительное исследование проводилось в два этапа. На этапе *анализа* были выделены общие доминанты идиолекта писателя на лексическом, морфологическом и семантико-стилистическом уровнях языка по критерию абсолютной частоты употребления конкретной единицы в исследованном корпусе текстов.

По результатам количественного анализа к общим доминантам идиолекта И. Франко на *лексическом* уровне относятся: (1) реалии; (2) иноязычные слова; (3) имена собственные. На *морфологическом* уровне общие доминанты идиолекта писателя включают (1) деминутивы и аугментативы; (2) авторские новообразования (словообразовательные кальки и окказионализмы); (3) суперлативы; (4) существительные с региональным диалектным компонентом. На *семантико-стилистическом* уровне общие доминанты идиолекта И. Франко охватывают (1) идиомы; (2) средства выражения иронии и сатиры; (3) компаративные фраземы; (4) крылатые выражения.

На этапе *синтеза* были обнаружены доминанты идиолекта И. Франко, которые являются *tertium comparationis* между оригиналами и авторскими переводами писателя, а также установлена зависимость отдельных доминант идиолекта И. Франко от жанра текста и направления авторского перевода. На *лексическом* уровне оригиналов и автопереводов к *tertium comparationis* относятся общественно-политические реалии; на *морфологическом* уровне – прилагательные превосходной степени сравнения (суперлативы) и деминутивы имен существительных; на *семантико-стилистическом* уровне – идиомы.

Воспроизведение отдельных подгрупп реалий выявило зависимость от *направления автоперевода*. Этнографические реалии и реалии мира природы, употребляемые в *украиноязычных* оригинальных текстах малой прозы И. Франко,

утрачиваются в *немецкоязычных* автопереводах. Для их воспроизведения писатель использует: 1) прием гиперонимического переименования; 2) стилистическую нейтрализацию; 3) изъятие; 4) функциональный аналог; 5) метод комбинированной реноминации. Общественно-политические реалии, в отличие от других типов, сохраняют первоначальный колорит в немецкоязычном автопереводе, поскольку для их воспроизведения И. Франко использует устойчивые соответствия, зафиксированные в словарях. В воссоздании мифологических реалий наблюдались случаи интертекстуальной негомогенности в автопереводе И. Франко на *немецком языке*.

(1a) *А медвідь, злодій, тільки й чекає на те. О, він також має розум! Ще й який! Недаром вуйко, пан Кулаковський!*

(1б) *Und der Bär, dieser Bösewicht, der lauert nur darauf. O, der ist auch gescheit! Und wie! Er heißt nicht umsonst Meister Petz!*

(2a) *Злодій вуйко! Три ночі вимучив мене!*

(2б) *Der Dieb, der Räuber! Drei Nächte lang hat er mich gequält.*

В *украиноязычных* автопереводах писателя все зафиксированные группы реалий воспроизводились с помощью: а) устойчивых соответствий украинского языка; б) транслитерации; в) гиперонимического переименования. Особенностью воспроизведения реалий для направления автоперевода на *украинский язык* стал прием конкретизации реалий с появлением экспрессивно-стилистического компонента, отсутствующего в оригинале.

Приемы воспроизведения реалий выявили зависимость от жанра автоперевода. В отличие от малой прозы приемами воспроизведения реалий в публицистических произведениях И. Франко (*украиноязычных автопереводах*) стали: 1) калькирование с немецкого и польского языков; 2) использование функционального аналога с выраженной национальной спецификой; 3) употребление значительного количества полонизмов (вкраплений), отсутствующих в немецкоязычном оригинале.

Воспроизведение писателем имен собственных как одной из доминант идиолекта лексического уровня оказалось независимым от направления и жанра автоперевода. К методам передачи топонимов и антропонимов в произведениях И. Франко относятся: 1) транслитерация латиницей и употребление польской орфографии; 2) использование исторически закрепленных в немецком языке названий для воспроизведения топонимов неукраинского происхождения и некоторых топонимов украинской этимологии; 3) употребление красноречивых имен, обусловленных сатирически-обличительным характером произведений писателя.

Следует подчеркнуть, в частности, специфический именно для И. Франко метод комбинированной реноминации как индивидуально-стилевую особенность воспроизведения этнографических реалий.

(1a) *А я йду собі помалу, стану, сопівку з-за ремня, як не заграю, як не задрібочу, як не заведу думки, аж серце в грудях підскакує або сльози на очи навертаються!*

(16) *Und ich wandle gemächlich herum, bleibe stehen, ziehe das Pfeifchen aus dem Gürtel heraus, und dann lass' ich ein Liedchen erschallen, gar fein, so lustig hüpfend, dann eine gar so traurige Dumka, dass dabei das Herz in der Brust einem mithüpft und die Augen sich mit Tränen füllen.* Писатель использует прием экспликации в пределах высказывания путем введения родового понятия *Liedchen*, и таким образом объясняет смысл транслитерированной реалии *Dumka* для иностранных читателей.

Встречаются в рассказах И. Франко и интересные случаи создания автором собственных, „авторских топонимов“, как, например: „*Boryslawka*“, что является производным от „*Boryslav*“. Этот „топоним“ автор чрезвычайно искусно вводит в песню главного героя:

<p>„Ой піду я в <i>Буриславку</i> Грошей заробляти, – Повернуся з <i>Буриславки</i>, Буду газдувати“.</p>	<p><u>В переводе И. Франко:</u> „Auf will ich nach <i>Boryslawka</i>, Um Geld zu erwerben. Komm' ich dann von dort zurück, Ein Wirt will ich werden“.</p>
---	---

Для того, чтобы подчеркнуть характерную особенность местности, на территории которой располагались значительные нефтяные и озокеритовые месторождения и куда отправлялось большое количество людей на заработки, И. Франко видоизменяет название города *Бориславка* на *Буриславка*, намекая на пробуренные нефтяные скважины, и придает, таким образом, речи незаурядной эмоциональности и колоритности. В немецком тексте эта игра слов не сохранена. Диалектную форму „*газдувати*“ И. Франко удается компенсировать в автопереводе с помощью соответствующей формы: „*ein Wirt will ich werden*“.

Займствования как одна из доминант идиолекта И. Франко на лексическом уровне проявляют количественную зависимость от направления автоперевода. Украиноязычные автопереводы малой прозы и публицистики демонстрируют в 1,5 раза меньшее количество займствований, чем соответствующие оригиналы на немецком языке (*Majorität, Kavalier, Lakai, annullieren, reaktionär, Repräsentant, debattieren, Kommission, Budget, Stigma, Letter, Dualismus, Vegetieren, Genie, Schikanen, insultieren, Rezepisse, Lex*). Это объясняется различными приемами воспроизведения займствований на украинском языке И. Франко-автопереводчиком. Наряду с транскрипцией и калькированием писатель употребляет семантические соответствия украинского языка, в том числе со снижением стилистического регистра.

Кальки-освоения как вторая по количеству подгруппа иностранных слов также имеют количественную зависимость от направления автоперевода писателя. По критерию абсолютной частоты употребления в немецкоязычных оригиналах прозы и публицистики И. Франко были зафиксированы единичные кальки-освоения, зато в украиноязычных автопереводах они составляют доминантную группу. Кальки-освоения, диалектизмы и варваризмы как доминанты идиолекта писателя на лексическом уровне практически утрачиваются в авторских переводах на немецком языке.

На морфологическом уровне четкую зависимость от направления автоперевода проявляют такие доминанты идиолекта писателя: деминутивы имен прилагательных и наречий, аугментативы, существительные с региональным компонентом (*арештованє, голосуваня, поступованє, зажаленє, прожитє, заводженє, балаканє, переслуханє, дробленє, розбиванє, купованя, обуренє, перенесенє*). Все перечисленные доминанты зафиксированы лишь в *украиноязычных* автопереводах прозы и публицистики И. Франко и полностью утрачены в авторских переводах на немецком языке. Данный факт объясняется межъязыковыми структурными различиями, поскольку субъективно-оценочные значения уменьшения для прилагательных и наречий, а также значения увеличения воспроизводятся в немецком языке не на морфологическом, а на лексическом уровне.

(1a) *Се був маленький болотяний пташок <...> Пір'я на нім було попелясто-сіре з легеньким перловим полиском, дзьобик тоненький, темно-зеленкуватий і такі ж самі довгі монесенькі ноги.*

(1b) *Es war ein kleiner Sumpfvogel <...> Er hatte aschgraues Gefieder mit einem feinen Perlenglanz, einen grünlichen, dünnen Schnabel und ebensolche Stelzfüße.* В немецкоязычном автопереводе значение уменьшения либо утрачивается (*пташок – Vogel, дзьобик – Schnabel, тоненький – dünn*), либо компенсируется лексическими средствами целевого языка (*легенький – fein, монесенькі ноги – Stelzfüße*). Лишь в одном случае писатель достигает формальной морфологической эквивалентности, используя словообразовательные ресурсы языка перевода: *зеленкуватий – grünlich*.

Идиомы как общая доминанта идиолекта И. Франко на семантико-стилистическом уровне демонстрируют большую частоту употребления в *украиноязычных* автопереводах писателя. Для воспроизведения идиом И. Франко использует: 1) полные и частичные фразеологические эквиваленты („*im Trüben fischen*“ – „*ловити рибу в каламутній воді*“, „*nach Euerer Pfeife tanzen*“ – „*нід вашу дудку танцювати*“, „*Kuckuckseiер ins Nest legen*“ – „*накласти в гніздо зозулиних яєць*“); 2) относительные фразеологические эквиваленты с заменой образа („*Hören und Sehen verging*“ – „*світ замакіпрився*“, „*keine Miene verziehen*“ – „*навіть вусом не моргнути*“, „*ein X für ein U vormachen*“ – „*загнути харамана*“); 3) индивидуальные эквиваленты для идиом оригинала („*schlimm enden*“ – „*кепський буде його кінець*“, „*was dir nicht einfällt!*“ – „*що се знов за концерт!*“, „*dunkel finden*“ – „*темна вода во облацях*“). Компаративные фраземы как вторая по частоте употребления доминанта семантико-стилистического уровня также имеют количественную зависимость от направления авторского перевода: в автопереводе на украинский язык установлено более высокую частоту употребления данной единицы, чем в соответствующих оригиналах (*як той заєць у канупті – wie der Hase im Kohl, звивався як іскра – rasch wie ein Blitz*).

Единицы экспрессивной фразеологии в целом проявляют количественную зависимость от жанра текста. В публицистике абсолютная частота употребления таких средств в 3 раза выше, чем в жанре малой прозы, что объясняется жанровыми требованиями к публицистическим текстам. *Украиноязычные*

автопереводы писателя также демонстрируют более высокое количество средств выражения иронии и сатиры, что свидетельствует о зависимости употребления этих средств от направления автоперевода. Зафиксированными приемами выражения иронии и сатиры в публицистике И. Франко стали: 1) перифраз на основе противоположности обозначаемых объектов; 2) фразеологический перифраз; 3) метафорический перифраз.

(1a) *So lautet im wesentlichen der §1 der Strafgesetznovelle, welche dank der unerschöpflichen und unermüdlichen Volksfreundlichkeit der galizischen Abgeordneten Piniński, Rutowski und Wielowieyski vor einigen Monaten von dem allzeit arbeitslustigen Parlamente zum Beschluß erhoben wurde. Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Völker Österreichs, da nun diese Spezialgesetz besteht, erleichtert aufatmen werden. <...> und die Folgen davon können nur höchst segensreiche sein.*

(1б) *Так у головній основі виглядає §1 новелі карного закону, яка, завдяки невичерпаному та невтомному хлопофільству галицьких послів Пінінського, Рutowського та Вельовейського, перед кількома місяцями була ухвалена нашою, все-таки скорою до праці радою державною. Нема ніякого сумніву, що народи Австрії, маючи у себе сей <...> закон, відітхнуть легше. <...> а наслідки цієї облави можуть бути тільки архіблагодатні.*

И. Франко саркастически представляет неудачные законотворческие действия власти, направленные не на устранение истинных причин эмиграции крестьян (недостаток хлеба и рабочих мест), а на ликвидацию последствий (самого эмиграционного движения) путем запугивания и жесткого наказания бедных слоев населения. Приведенный пример иллюстрирует употребление И. Франко сразу нескольких разнотипных средств выражения иронии. В случае применения словосочетания *unerschöpfliche und unermüdliche Volksfreundlichkeit* мы имеем дело с перифразом на основе противоположности. Писатель мастерски воспроизводит иронический тон в автопереводе при помощи морфологических эквивалентов и общественно-политической реалии *хлопофільство*. В том же самом предложении наблюдаем другие перифразы на основе противоположности: *allzeit arbeitslustiges Parlament, segensreiche Folgen*. Нейтральное устойчивое словосочетание *es unterliegt keinem Zweifel*, так же, как метафора *erleichtert aufatmen=sich wieder beruhigen* в действительности касаются противоположной ситуации, поскольку И. Франко как раз ставит под сомнение последствия принятия закона о борьбе с эмиграцией. Писатель воспроизводит оба средства в авторском переводе на украинский язык через полные эквиваленты: *нема ніякого сумніву, відітхнуть легше*.

На заключительном этапе анализа были построены (1) иерархия общих доминант идиолекта И. Франко по критерию абсолютной частоты употребления во всем корпусе текстов; (2) иерархия доминант идиолекта И. Франко-автора; (3) иерархия доминант идиолекта И. Франко-автопереводчика. По данным количественного анализа было зафиксировано совпадение иерархий (1), (2), (3) на лексическом и семантико-стилистическом уровнях языка.

На морфологическом уровне языка среди доминант И. Франко-автора выявлены отклонения от общих доминант идиолекта писателя. Авторские новообразования и лексемы с региональным диалектным компонентом теряют доминантные позиции, поскольку они практически отсутствуют в оригинальных текстах на немецком языке. Доминанты И. Франко-автопереводчика свидетельствуют о перераспределении позиций в рамках иерархии: первое место среди морфологических доминант автоперевода занимают *авторские новообразования*, а деминутивы и аугментативы продвигаются на второе место.

В третьей главе «Сравнительный анализ оригиналов и автопереводов И. Франко в информационно-культурологическом аспекте» представлена авторская модель информационно-культурологического анализа по критерию переводческих отклонений АП от текста оригинала. В ходе анализа выделяются виды информации, представленные в разножанровых автопереводах И. Франко и создается общая классификация информационных отклонений АП И. Франко от оригинальных текстов. Согласно предложенной классификации устанавливается характер информационных отклонений в автопереводе И. Франко по сравнению с оригиналом, выясняются причины отклонений автопереводчика от первоначального текста с позиций общей теории перевода, лингвистики текста, лингвокультурологии и теории художественного автоперевода. Выявляются и статистически подтверждаются закономерности переводческих отклонений в АП писателя от направления и жанра автоперевода, а также освещаются лингвокультурологические формы реализации таких отклонений. Согласно результатам анализа устанавливается доминанта И. Франко-автопереводчика в системе координат «оригинал-перевод-целевая культура».

С целью проверки гипотезы о взаимозависимости между доминантами идиолекта И. Франко, информационными отклонениями автопереводов писателя от оригиналов и лингвокультурологическими факторами, был проведен сравнительный информационно-культурологический анализ по критерию отклонения АП от подлинника. На предварительном этапе были проанализированы доминанты идиолекта И. Франко с национально-культурным компонентом значения, которые функционируют на лексическом, морфологическом, семантико-стилистическом и концептуальном уровнях украинского языка.

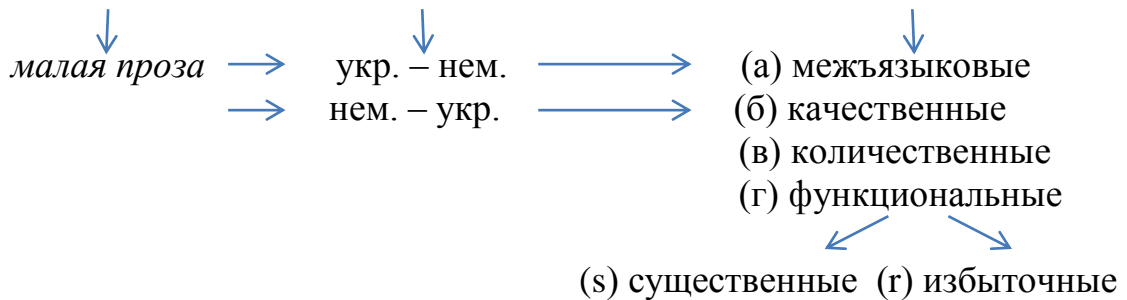
По данным лингвокультурологического анализа к единицам с НККЗ *лексического* уровня украинского языка относятся все виды реалий (этнографические, географические, общественно-политические), обращения и имена собственные. К языковым знакам с НККЗ *морфологического* уровня относим деминутивы; аугментативы; суперлативы; региональные диалектные словообразовательные компоненты; временные и глагольные формы; локативные наречия; редупликацию разных частей речи. Единицы с НККЗ *семантико-стилистического* уровня охватывают средства вторичной номинации (метафоры, метонимии); экспрессивную фразеологию; средства наглядности (эпитеты, сравнения); единицы разговорно-просторечного стиля; средства выражения иронии и сатиры. На *концептуальном* уровне концептосфера украинской

лингвокультуры включает как общечеловеческие, так и национально-ориентированные ценности и этические категории, среди которых, в частности, *свобода, судьба, добро, зло, сила, любовь, вера, грех, слава, предательство*.

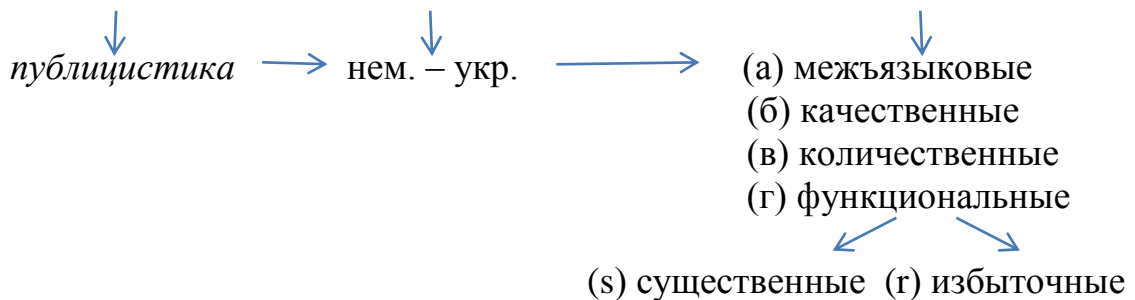
В ходе информационно-культурологического анализа оригиналов и автопереводов И. Франко были обнаружены три вида информации, которые встречаются в произведениях писателя: содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная и содержательно-подтекстовая. По характеру отношения между оригиналом и автопереводом установлено четыре типа информационных отклонений, среди которых: (1) *межъязыковые отклонения*, то есть трансформации, вызванные фактором межъязыковой асимметрии; (2) *качественные отклонения*, то есть семантические, семантико-стилистические и прагматические изменения на уровне *смысла*; (3) *количественные отклонения* на уровне *содержания и объема текста*; (4) *функциональные существенные и функциональные избыточные отклонения*.

Аналитический этап сравнительного информационно-культурологического анализа оригиналов и автопереводов И. Франко

I. (1) ЖАНР (2) НАПРАВЛЕНИЕ АП (3) ОТКЛОНЕНИЕ АП ОТ О



II. (1) ЖАНР (2) НАПРАВЛЕНИЕ АП (3) ОТКЛОНЕНИЕ АП ОТ О



Проиллюстрируем межъязыковую асимметрию в жанре **малой прозы** по направлению автоперевода (**немецко-украинский**) на фрагменте рассказа „*Die galizische Schöpfungsgeschichte*“:

(1а) *Schließlich konzentrierten sie ihre Kräfte auf dem letzten Bollwerk, und das war eben die Propination. Sie wurde damals heiliggesprochen. <...> Das war der dritte Tag, und er hieß: die Propinationsablösung.*

(1б) *Нарешті згромадили всю свою силу на останнім заборолі, а се була пропінатія. Тоді її оголошено святою. <...> Се був третій день і називався він викуп пропінатії.*

Как видим, сложное имя существительное немецкого языка *die Propinationsablösung* не имеет прямого соответствия в языке перевода на словообразовательном уровне, поэтому заменяется на словосочетание *викуп пропінанції*. Для двухосновного глагола *heiligsprechen* в украинском языке также отсутствует структурное соответствие, которое бы воспроизводило семантику упомянутого глагола в той же форме. Таким образом, в авторском переводе на украинском языке имеем описательное словосочетание *оголосити святим*.

На синтаксическом уровне русскоязычного фрагмента наблюдаем изъятие подлежащего из бинарной оппозиции «подлежащее-сказуемое», обязательного для порядка слов немецкого языка и факультативного для языка перевода (*schließlich konzentrierten sie ihre Kräfte – нареши́ті згромади́ли всю свою силу*).

Проиллюстрируем качественные отклонения на примере **жанра публицистики** И. Франко, а именно – на материале фрагмента немецкоязычной статьи писателя *"Die Bauernbewegung in Galizien"* и ее русскоязычного автоперевода:

(1a) *Der Schlachtschitz ist polnischer Patriot. Er ist auch gut österreichisch. Gewiß! Er macht ja mit seinem Austriazismus glänzende Geschäfte, so daß er mit wahrer Wonne die Worte des Grafen Adam Potocki wiederholen kann: „Majestät, bei dir stehen wir und wollen wir stehen“.*

(1б) *Галицький шляхтич – польський патріот. При тім він також добрий австрієць. Розуміється! На своїм австріїстві він робить блискучі інтереси, так що з правдивою розкішшю кожний із них може повторяти слова гр. Адама Потоцького: „Najjaśniejszy Panie, prszy tobi stoimy i stać chcemy“.*

На основании приведенного фрагмента фиксируем вместо русскоязычного перевода цитаты графа Потоцкого, приведенной в оригинале на немецком языке, иноязычное вкрапление-полонизм в форме целого высказывания. Такое качественное отклонение от оригинала предлагаем отнести к расхождениям на прагматическом уровне автоперевода И. Франко.

С нашей точки зрения, отклонения на прагматическом уровне новообразования всегда имеют своей доминантой целевую культуру, потому что согласно стратегии автопереводчика рассчитаны на фоновые знания реципиентов языка перевода. Именно поэтому цитата польского шляхтича не переводится на украинский язык, поскольку пресуппозицией для читателей публицистики И. Франко в тогдашней целевой культуре являлся билингвизм, то есть владение не только украинским, но и польским языком. Впрочем, для современного читателя подобные иноязычные вкрапления могут вызвать определенные трудности в понимании и могут быть реконструированы только из общего контекста статьи.

Приведем примеры количественных отклонений АП от О на структурно-композиционном уровне авторского новообразования. Для этого рассмотрим рассказ жанра малой прозы И. Франко *«Куди діваються старі роки»*. Общей особенностью упомянутого произведения писателя является неизвестное направление автоперевода. В ходе исследования нам не удалось установить

последовательность создания оригинала и авторского перевода, поэтому критерий направления (языка) автоперевода в данном случае становится нерелевантным.

Впрочем, значительные количественные отклонения текста рассказа от его вероятного перевода позволяют предположить с большой долей вероятности о языке оригинального текста и направлении автоперевода.

Так, общий объем текста рассказа «*Kуди диваються старі роки*» на украинском языке составляет 1328 словоупотреблений, что соответствует примерно 3,5 страницам формата А4. Немецкоязычный текст рассказа "*Was wird aus den alten Jahren?*", найденный нами в рукописном варианте в архиве Института литературы им. Т. Г. Шевченко, до сих пор остается неопубликованным. Копию рукописи и расшифрованный текст по почерку И. Франко мы прилагаем к нашему исследованию. Согласно реконструированному тексту рукописи немецкоязычный вариант рассказа содержит лишь 476 слов, что соответствует 1 странице формата А4. Поэтому логично предположить, что оригиналом является именно вариант рассказа на украинском языке: он не только превосходит по объему текста, но и является законченным художественным произведением.

Если сравнивать три вида информации, представленные в украинско- и немецкоязычных вариантах рассказа, становится понятно, что немецкий текст нельзя отнести к категории автоперевода, поскольку писатель не воспроизводит СФИ оригинала, а лишь поэтически обрабатывает и переосмысливает его сюжетную линию. Вместе с тем можно сделать вывод о сохранении СКИ и СПИ подлинника, так как ключевой концепт на уровне метафоры *старі роки – живі істоти, що народжуються на новий рік, зростають протягом 12 місяців і потім вмирають*, И. Франко оставляет в автопереводе почти в неизменном виде. Сравним два разноязычных фрагмента рассказа:

(1а) *Та й справді, удармося в груди і скажімо по щирості, чи не кривдимо ми їх, бідних? Хто з нас коли скаже: «Е, старий рік був добрий рік?» Де там! Кождий радше скаже: «Богу дякувати, що минув! Бодай не вертався і не снівся!» <...> Мені жаль їх, тих старих, а так несправедливо укаменованих років. Коли б їм так одному з другим, -- <...> дати трохи більше часу до розвою, трохи старанніше виховання, не так би вони поставилися!*

(1б) *Dass die alten Jahre aus ihrer Verborgenheit nicht wieder zurückkommen, kann man ihnen nicht verdanken, denn was wird ihnen nicht alles nachgeredet? Gewöhnlich heisst es, dass sie schlecht waren und nichts taugten. Warum hat man ihnen aber keine bessere Erziehung gegeben? Ausserdem muss berücksichtigt werden, dass die Jahre sich gar nicht ordentlich entwickeln können – die Zeit ist ja zu kurz.*

Как видим, на уровне СКИ немецкоязычного варианта рассказа И. Франко сохраняет персонификацию *рік – людина*, которая реализуется в приблизительных концептуальных соответствиях лексем оригинала: *кривдити – etw. nachreden*; *старанніше виховання – eine bessere Erziehung*; *трохи більше часу до розвою –*

sich nicht ordentlich entwickeln können; бодай не вертався і не снувся – sie <waren> schlecht und <taugten> nichts.

Отклонения АП от О, обусловленные лингвокультурологическими причинами, можно наблюдать на материале публицистики. Приведем примеры таких отклонений, воспользовавшись фрагментами оригинала и авторского перевода статьи писателя „*Die Bauernbewegung in Galizien*“ (немецко-украинское направление автоперевода):

(2а) *Gleichzeitig wird aber derselbe polnische Patriot <...> den Geist freier Wissenschaftlichkeit aus den Gymnasien vertreiben, um an dessen Stelle Engherzigkeit, Bigotterie und gegenseitige Angeberei zu pflanzen <...>*

(2б) *А рівночасно той самий польський патріот буде <...> проганяти з гімназій духа свободної науки, а на його місце плекати малодушність, біготерію (фальшиву побожність), лизунство та шпiонство між товаришами <...>*

В упомянутом фрагменте автоперевода И. Франко использует одновременно две авторские стратегии субъективно-прагматического характера: уточнение (*Bigotterie – біготерія (фальшива побожність)*); и интенсификацию (*gegenseitige Angeberei – лизунство та шпiонство між товаришами*).

Мы считаем, что в приведенном примере количественные отклонения АП писателя от О имеют не только субъективно-прагматическую, но и лингвокультурологическую природу. С одной стороны, прагматический характер добавлений-уточнений обусловлен желанием И. Франко объяснить, вероятно, незнакомые понятия для целевого читателя (*ретардація, біготерія*) через знакомые референции на родном языке. С другой стороны, такие добавления-уточнения относятся к отклонениям лингвокультурологического характера, поскольку «упрощают» иноязычные понятия, приближая их к разговорному стилю, типичному для украинской лингвокультуры.

Согласно данным количественного анализа, наивысшую абсолютную частоту *качественных* отклонений АП от О на всех уровнях языка, а также *количественных* отклонений АП от О выявили автопереводы И. Франко в жанре *публицистики* по направлению «немецкий язык – украинский язык». Низкую частоту упомянутых отклонений по принципу уменьшения продемонстрировали, соответственно, *украиноязычные* и *немецкоязычные* автопереводы *малой прозы* писателя.

Перспективы дальнейших научных исследований усматриваются в изучении идиостиля автора и автопереводчика как глубинной структуры языковой личности, в частности, в определении доминант идиостиля автора и автопереводчика, рассмотрении их реализации на когнитивном и прагматическом уровнях автоперевода, а также в исследовании перемещения переводческой доминанты в системе отношений «идиолект-идиостиль».

ВЫВОДЫ

Авторский перевод является результатом билингвального и бикультурного преобразования оригинала, созданного на одном языке, затем переведенного на

другой язык самим автором без всякой посторонней помощи. Необходимой предпосылкой для осуществления авторского перевода является художественный билингвизм или полилингвизм автора.

К особенностям авторского переводческого творчества И. Франко относятся (а) художественный полилингвизм, то есть мастерское владение украинским, немецким и польским языками; (б) реализация внешнетекстового билингвизма в автопереводе; (в) разножанровость и наличие двух направлений автоперевода в художественном творчестве писателя; (г) субординативные и координативные автопереводы в наследии И. Франко; (д) наличие всех трех функций в автопереводах писателя, в зависимости от их направления и жанра.

Согласно результатам количественного анализа *общими доминантами идиолекта* И. Франко оказались: а) на лексическом уровне – реалии, иноязычные слова, имена собственные; б) на морфологическом уровне – деминутивы и аугментативы, словообразовательные кальки и окказионализмы, суперлативы, имена существительные с региональным диалектным компонентом; в) на семантико-стилистическом уровне – идиомы, средства выражения иронии и сатиры, компаративные фраземы, крылатые выражения.

На этапе синтеза были установлены доминанты идиолекта И. Франко, которые являются *tertium comparationis* между оригиналами и авторскими переводами писателя. К таким доминантам на *лексическом* уровне относятся общественно-политические реалии; на *морфологическом* уровне – прилагательные превосходной степени сравнения (суперлативы) и деминутивы имен существительных; на *семантико-стилистическом* уровне – идиомы.

В ходе информационно-культурологического анализа оригиналов и автопереводов И. Франко были обнаружены три вида информации, которые присутствуют в произведениях писателя: содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная и содержательно-подтекстовая. По характеру отношения между оригиналом и автопереводом установлено четыре типа информационных отклонений, среди которых: (1) *межъязыковые* отклонения, то есть трансформации, вызванные фактором межъязыковой асимметрии; (2) *качественные* отклонения, то есть семантические, семантико-стилистические и прагматические изменения на уровне *смысла*; (3) *количественные* отклонения на уровне *содержания* и *объема текста*; (4) *функциональные существенные* и *функциональные избыточные* отклонения.

Данные количественного анализа свидетельствуют о зависимости частоты отклонений, обусловленных лингвокультурологическими причинами, от направления автоперевода. Наивысшая абсолютная частота лингвокультурологических отклонений АП от О была установлена в автопереводах И. Франко на украинском языке независимо от жанра текста оригинала. Поэтому считаем, что доминанта И. Франко-автопереводчика в системе координат «оригинал-перевод-целевая культура» находится в *целевой культуре*, если АП осуществлен на родной (украинский) язык; и в плоскости *перевода*, если АП осуществляется в противоположном направлении.

По обобщенным данным сравнительно-переводческого, информационно-культурологического и количественного анализа делаем вывод, что индивидуальный стиль И. Франко на языковом уровне АП детерминируется направлением АП и НЯКМ украинского этноса. Индивидуальный стиль писателя, реализуется на текстовом уровне АП, зависит от жанра текста автоперевода, то есть от жанрово обусловленной функции АП (апеллятивной функции для публицистических АП; экспрессивной функции для АП малой прозы).

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи в научных изданиях:

1. Проскурина Ю. И. (Сикалюк Ю. И.) Автоперевод как специфический аспект теории художественного перевода / Ю.И. Проскурина // Научные записки. Серия „Филологическая“. – Острог: Издательство Национального университета "Острожская академия", 2011. – Вып. 20. – С. 307-312.
2. Сикалюк Ю. И. Виды информации в текстовом пространстве оригиналов и автопереводов И. Франко / Ю.И. Сикалюк // Перспективы науки. Science Prospects. – Тамбов: Издательский дом «ТМБпринт», 2015. – № 5 (68). – С. 120-123.
3. Проскурина Ю. И. (Сикалюк Ю. И.) Воспроизведение особенностей индивидуального речевого стиля Ивана Франко в прозаических произведениях и их автопереводах / Ю.И. Проскурина // Языковые и концептуальные картины мира. – К.: Издательско-полиграфический центр „Киевский университет“, 2009. – Вып. 26. – Часть 3. – С. 20-24.
4. **Проскурина Ю. И. (Сикалюк Ю. И.) Доминанты идиолекта Ивана Франко и их передача в украиноязычных автопереводах / Ю.И. Проскурина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 8 (26): в 2-х ч. – Ч. 1. – С. 139-141.**
5. **Сикалюк Ю. И. Концепты украинской лингвокультуры в оригиналах и автопереводах И. Франко / Ю.И. Сикалюк // Вестник Орловского государственного университета. Серия: новые гуманитарные исследования. – Орел: «Горизонт», 2015. – № 3 (44). – С. 481-482.**
6. Проскурина Ю. И. (Сикалюк Ю. И.) Лексико-семантические аспекты художественных автопереводов Ивана Франко на немецком языке / Ю.И. Проскурина // Языковые и концептуальные картины мира. – К.: Издательско-полиграфический центр „Киевский университет“, 2010. – Вып. 30. – С. 202-205.
7. Проскурина Ю. И. (Сикалюк Ю. И.) Лексико-семантические и грамматические особенности перевода немецкоязычной публицистики Ивана Франко / Ю.И. Проскурина // Языковые и концептуальные картины мира. – К.: Издательско-полиграфический центр „Киевский университет“, 2011. – Вып. 34 – С. 166-170.

8. Проскурина Ю. И. (Сикалюк Ю. И.) Лингвокультурологические особенности авторских переводов Ивана Франко / Ю.И. Проскурина // Научный вестник Волынского национального университета имени Леси Украинки. Серия „Филологические науки. Языкознание“. – Луцк: Издательство Волынского национального университета имени Леси Украинки, 2011. – № 6. – Часть 2. – С. 95-98.
9. **Сикалюк Ю. И. Лингвокультурологические принципы рассмотрения идиолекта И. Франко в оригиналах и авторских переводах / Ю.И. Сикалюк // Когнитивные исследования языка. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015. – Вып. XX : От когнитивной лингвистики к когнитивному терминоведению : сборник научных трудов. – С. 727-733.**
10. Проскурина Ю. И. (Сикалюк Ю. И.) Немецкоязычные художественные произведения Ивана Франко и проблема их перевода / Ю.И. Проскурина // Языковые и концептуальные картины мира. – К.: Издательско-полиграфический центр „Киевский университет“, 2009. – Вып. 25 – Часть 3. – С. 193-198.